



**GEORGES
BRASSENS
VOLGENS**

**HANS
MORTELMANS**

INHOUD

**BIOGRAFIE
MUZIEK
DISCOGRAFIE
PALMARES
ONE SHEET**

CONTACT

TECHNISCHE FICHE

AAN HET WOORD

BIOGRAFIE

HANS MORTELMANS werd geboren te Lier in 1970 en groeide op in Wommelgem, niet ver van Antwerpen. Op jonge leeftijd toonde hij reeds veel belangstelling voor muziek. Na zijn studies tot kunsthistoricus, verhuisde hij in 1994 naar het Oost-Vlaamse Zevegem waar hij na het horen van Brassens in de keuken van zijn schoonvader, in alle stilte begon met het schrijven van liederen in de volkstaal. Om de stijl onder de knie te krijgen, ging hij met zijn zigeunergitaar in de leer bij bij Koen De Cauter.

In 2005 zette hij **HANS MORTELMANS** & Groep op de rails. Meer dan 15 jaar en 6 CD's later is Mortelmans een gevestigde waarde in het muzikale landschap van Vlaanderen.

Ondertussen schreef **HANS MORTELMANS** lades vol met gevatte vertalingen en hertalingen van de liederen van zijn grote voorbeeld. Het resulteerde in 2019 in een eerste CD 'Cupido zijn kat' dat uitgegeven werd met een boek dat de originele en vertaalde teksten bevat.

2021 is een bijzonder jaar: op 22 oktober vieren we de 100ste verjaardag van Georges Brassens! Daarom staat **HANS MORTELMANS** dit en volgend jaar in heel Vlaanderen op de planken om Brassens het eerbetoon te geven dat hij verdient. En daar hoort uiteraard nog een nieuw plaatje bij: **Op vlinderjacht** (uit sinds 9 november 2021).

MUZIEK

Het chanson van Georges Brassens is er voor jong en oud: het is speels en serieus tegelijk, eerder ongemanierd dan braaf, meer tegendraads dan meegaand. Hans laat u in zijn programma kennismaken met de vele lagen in de teksten en de muziek van Brassens.

HANS MORTELMANS: "De muziek van Brassens is minstens zo mooi, gelaagd en muzikaal als zijn teksten. 'Kampvuurdeunen' volgens sommigen, 'jazz' roepen anderen. Ik denk dat ze allebei de bal misslaan; Brassens heeft zijn eigen muzikale universum geschapen."

Klik op onderstaande titels om te beluisteren:

De gorilla

Uit: Op vlinderjacht (2021)

Cupido zijn kat

Uit: Cupido zijn kat (2019)

Matrozen

Uit: Cupido zijn kat (2019)

Den tijd heeft er niks mee te maken

Uit: Integendeel! (2020)

DISCOGRAFIE



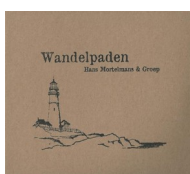
Op vlinderjacht (2021) Brassens volgens Mortelmans, deel II



Integendeel ! (2020) Een plaat die in het water viel vanwege de pandemie. Een re-release komt eraan.



Cupido zijn kat ! (2019) Een eerste ode aan Georges Brassens.



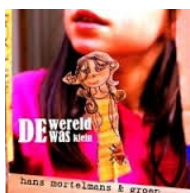
Wandelpaden (2016)



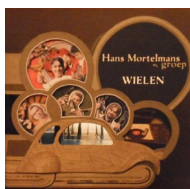
Zand (2013)



Parima (2011)



De wereld was klein (2009)



Wielen (2007)

PALMARES

Concertagenda van Hans Mortelmans:

17 juli 2022:	Merodefestival
22 april 2022:	<i>HM&G integendeel!</i> CC Merksem
12 februari 2022:	Preacher Geraardsbergen
15 januari 2022:	<i>HM&G integendeel!</i> Refuge Lier
15 december 2021:	Boekowski Antwerpen
12 december 2021:	CC Turnhout Overlezen
06 december 2021:	Trefpunt Gent
26 november 2021:	De Corridor, Wetteren
16 november 2021:	Missy Sippy, Gent
14 november 2021:	CC Turnhout Overlezen
13 november 2021:	Floeren Aap, Mechelen
30 oktober 2021:	CC De Zwaan, Nazareth
29 oktober 2021:	CONCERT en Mineur CC Brasschaat
23 oktober 2021:	Arscene, Hansbeke
22 oktober 2021:	VERJAARDAGSCONCERT BRASSENS Centrale te Gent
10 oktober 2021:	O*Ka Centrum in Kalmthout
02 oktober 2021:	Kerk Vurste
25 september 2021:	Celtic Art Gallery te Ham
04 september 2021:	Place Hubert in De Pinte
02 september 2021:	Kamyon Antwerpen
14 augustus 2021:	<i>HM&G integendeel!</i> Folkfestival Ham
18 juli 2021:	Tinnepottheater Gent
17 juli 2021:	flesjesfabriek Ledeberg
14 juli 2021:	Bar Oost Antwerpen
04 juli 2021:	<i>HM&G integendeel!</i> Op Café Caché
20 juni 2021:	Bar Mirwaar Gent
30 mei 2021:	Sonseveria Antwerpen
10 april 2021:	Radio 1: Interne Keuken interview
22 oktober 2020:	CC Deurne
19 juli 2020:	't Ey, Belsele

Een verdere greep uit het verleden voor corona:

23 juli 2019:	Zoomerbar, Zoo Antwerpen
12 maart 2019:	GC Gasthuis, Wijnegem
30 december 2018:	Wintervonk, Wilrijk
28 oktober 2018:	Wannes leeft, De Roma, Antwerpen
12 mei 2018:	Wannes leeft, Merodefestival, Averbode
29 april 2017:	Razzmatazz, Oost-Souburg, Nederland

22 december 2016	Brassologie, de Centrale, Gent
20 november 2016:	Hommage Wannes Minard, Gent
26 maart 2016:	CC Nova, Eke
25 februari 2016:	CC Rix, Deurne
15 augustus 2015:	folkfestival Ham
30 april 2015:	met de Nieuwe Snaar, CC Vredeberg, Lier
03 april 2015:	CC Het Gasthuis, Aarschot
01 december 2014:	Trefpunt, Gent
03 augustus 2014:	folk off podium, Dranouter Festival
25 april 2014:	Ereronde de Nieuwe Snaar, Sportpaleis
20 januari 2014:	Djangofollies, Banana Peel, Ruislede
27 augustus 2013:	Boterhammen in het park, Brussel
29 juli 2013:	Groot podium Sint Jacobs, Gentse Feesten
23 april 2013:	Arenbergsschouwburg, Antwerpen
29 september 2012:	Rataplan, Borgerhout
14 juli 2012:	Brosella, Brussel
01 april 2012:	Vrije Geluiden, VPRO
12 februari 2012:	de Centrale, Gent
24 september 2011:	Manifiesta, Bredene
26 augustus 2011:	Boterhammen in het Park, Brussel
18 maart 2011:	Theater Molière, Brussel
29 oktober 2009:	Music Village, AB Concerts
08 augustus 2009:	De Kring, Dranouter festival
19 september 2008:	de Roma, Antwerpen

ONESHEET

HANS MORTELMANS is al jaren gebeten door de muziek van Georges Brassens. Hij nam 6 CD's op met eigen liederen waarin de geest van Brassens altijd terug te vinden was. Vandaag is het tijd voor een eerbetoon aan zijn grootmeester: een reeks concerten om de 100^{ste} verjaardag van Georges Brassens (°22/10/1921) in stijl te vieren.

Hans ging 20 jaar geleden in de leer bij Koen De Cauter, een vermaard Brassofiel. Vele uren samen mondden uit in een mooie vriendschap. **HANS MORTELMANS** leerde van Koen de finesse van het gitaarspel. Met de muziek van Django, Georges, Wannes, Omara, João en Compay in het achterhoofd creëerde hij een persoonlijk universum: wereldmuziek die toch helemaal van hier is. Hij speelde de afgelopen jaren vooral eigen liederen met zijn trouwe zeskoppige ' & Groep ' maar richt zich in 2021-2022 op de essentie van de muziek van Brassens.

HANS MORTELMANS vertaalt sinds jaar en dag de chansons van Brassens en opent zo voor velen een wereld die tot nu verborgen bleef, misschien omdat het Frans en de poëzie van Georges Brassens heel wat aandacht vraagt. En die eenvoudige muziek?

"On m'a souvent reproché d'écrire une musique facile. J'ai déjà dit à plusieurs reprises et, puisque vous permettez de le faire, je vais le redire: ceux qui disent que mes musiques sont toujours les mêmes ou que mes musiques sont inexistantes sont des connards! Je l'ai déjà dit, je suis obligé de le répéter." (Georges Brassens, 1974)

HANS MORTELMANS laat zich begeleiden door Lodewijk Dedain (tweede gitaar) en Pieter Mortier (contrabas). Het geeft de muziek een vertrouwde atmosfeer maar menig Brassenskenner zal verrast worden door vele nieuwe, frisse arrangementen.

CONTACT

gsm: +32 (0) 499 38 32 09
tel: +32 (0) 9 385 86 42
email: info@hansmortelmans.be

website:
<http://www.hansmortelmans.be/brassens>

VI.BE:
<https://vi.be/platform/hansmortelmans>

Facebook:
<https://www.facebook.com/Hans-Mortelmans-160622317394991>

Instagram
[@lodewijkdedain](https://www.instagram.com/lodewijkdedain)

TECHNISCHE FICHE

Hans Mortelmans:

zangmicrofoon (Sure SM58 of bèta)

condensatormicrofoon voor gitaar (type Neumann KM184, AKG 414 of SM94)

monitor

Lodewijk Dedain:

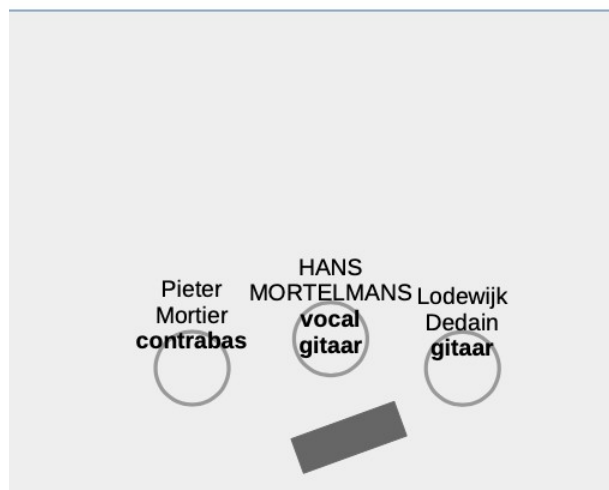
condensatormicrofoon voor gitaar (type Neumann KM184, AKG 414 of SM94)

monitor

Pieter Mortier:

condensatormicrofoon voor bas (type AKG 414)

monitor



AAN HET WOORD

SVEN SPEYBROUCK, INTERNE KEUKEN APRIL 2021

Weet je wat het probleem is met de liedjes van George Brassens? Ze lijken doodsimpel, maar dat zijn ze niet. Om te beginnen de muziek. Kinderlijke riedeltjes van een opa op zijn gitaar. Na de eerste strofe en het refrein ken je het hele lied. Altijd maar meer van hetzelfde. Tot je probeert om 'Les copains d'abord' mee te neuriën. Dan pas merk je hoe ongelooflijk ingewikkeld die melodie is.

Pak eens een gitaar vast. Daar gaan we: F G7 Bb A A7 Dm G7 C7 F A7. En dat is nog maar de intro. En nu meezingen. Probeer die frasering maar eens te volgen. En te begrijpen wat je zingt. Je moet al fenomenaal goed Frans kunnen om te weten waar het over gaat.

Neem nu 'Fernande'. Dat rijmt op 'je bande'. Google Translate weet daar geen blijf mee, maar als je wat verder zoekt, begrijp je plots waarom we dat soort woorden nooit op school hebben geleerd. Brassens is iemand die een kat een kat durft te noemen. En een poes een poes. Met daar bovenop een volledige Larousse aan verwijzingen naar kunst en cultuur.

Op Youtube en Spotify vind je zo goed als niemand die Brassens durft te coveren. En al helemaal niet in het Nederlands. Wij kennen maar één iemand die zo zot is geweest om een volledige cd met nummers van Brassens in het Nederlands op te nemen: Hans Mortelmans. 'Cupido zijn kat' zo heet zijn cd. Hij werkt momenteel aan een tweede, maar speciaal voor ons wil hij die opnames wel even onderbreken en aan onze keukentafel aanschuiven. Met zijn gitaar. Om samen met ons de honderdste verjaardag van zijn Grote Voorbeeld te vieren.



HANS MORTELMANS

zit op **zaterdag 10 april** aan tafel in het programma [Interne Keuken](#) van [Radio 1](#).

Een gesprek over Georges Brassens uiteraard, de man die dit jaar 100 zou worden en in Hans' lijstje der Grote Voorbeelden staat.

Zaterdag 10/04
van 11:00 tot 13:00
met Koen Fillet en Sven Speybrouck.

JELLE CLEYMANS IN GVA (12 JUNI 2021)

“In de lockdown heb ik de nieuwe plaat van Hans Mortelmans twee weken lang grijs gedraaid.”



Luisteren

Wat er aan Nederlandstalige muziek verschijnt, volg ik op de voet. Ik luister graag naar muziek, en vooral van artiesten die ik ken. Op internationaal vlak ben ik nogal een leek. Op streamingdiensten komen er elke dag 40.000 liedjes bij. Dat kan je toch niet bijhouden? Soms heb ik heimwee naar de tijd dat je 600 frank betaalde voor een plaat om de twaalf liedjes die erop stonden goed te leren kennen. In de lockdown heb ik de nieuwe plaat van Hans Mortelmans twee weken lang grijsgedraaid.

LODEWIJK DEDAIN (TWEEDE GITAAR) OVER BRASSENS

“Altijd weer word ik met verstomming geslagen als ik een nieuw nummer leer kennen! De gelaagdheid, de cultuur en de poëzie gaan dikwijls mijn petje te boven maar in de handen van Hans Mortelmans krijg ik toch een mooie inkijk. We spelen al jaren samen en telkens ben ik blij als Hans wat meer vertelt over de opbouw van een tekst, in welke tijd we het liedje moeten zien, de verdoken, stoute of grimmige pointes, het metrum of de rijm. Altijd merk je dat Brassens als een monnik te werk moet zijn gegaan. Je merkt ook hoe oneindig veel keer stouter of mooier zijn werk is in vergelijking met de vele lege woorden en akkoorden die we vandaag langs de radio opgegoten krijgen. Brassens was een rapper, een componist, een poëet, een revolutionair,... geen product van een geslaagde marketingcampagne.”



PIETER MORTIER (CONTRABAS)

“Brassens is een poëet, niet alleen met woorden maar ook met melodie. Zijn muziek klinkt zo vertrouwd maar is verrassend verfrissend, woorden en harmonie klikken steeds ingenieus in elkaar!”

Als geboren en getogen Gentenaar is Pieter Mortier helemaal thuis in de Gentse muziekscene. Zijn passie: oude swing muziek. Gewapend met zijn contrabas probeert hij deze muziek van weleer nieuw leven in te blazen. Dat doet hij met verschillende bands en via verschillende subgenres: van hot jazz met Les Somnambule over lindy hop met Jake Walker tot het vooroorlogse Franse sentiment met La Sentinelle de la chanson. Als hij niet zelf de pannen van het dak speelt in de Gentse cafés, organiseert hij jams en akoestische concerten voor andere muzikanten met ONVERSTERKT.





DE STANDAARD (27 MEI 2020)

Over de plaat die uitkwam op 23 maart 2020, tien dagen nadat de wereld op slot ging. De plaat is er, de concerten werden geannuleerd. Het is niet dat we er niet fier op zijn... **integendeel!**

Als de tijd er rijp voor is, zal ook deze plaat nog eens in het midden van de aandacht komen te staan en stellen we ze alsnog voor op de wijze die ze verdient.

standaard.be

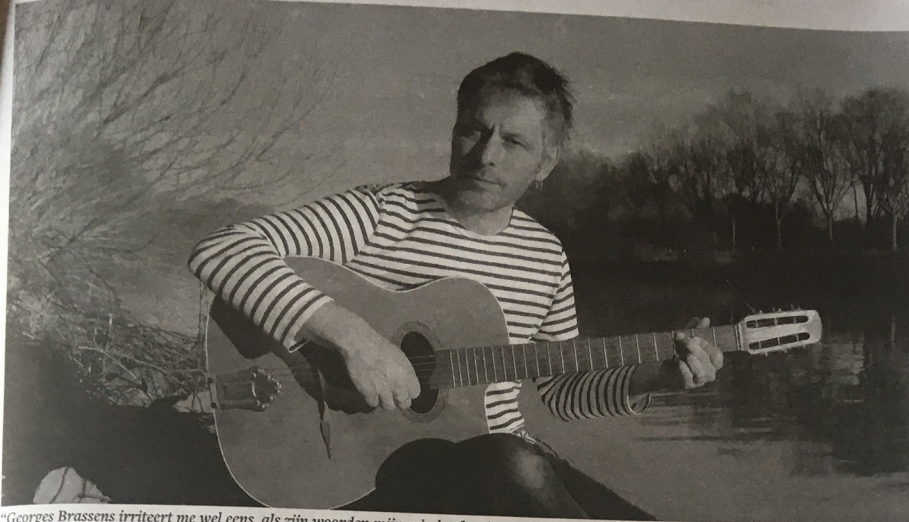
Hans mortelmans & groep . **Integendeel!**

Peter Vantyghem

2 minuten



Hans Mortelmans gaat ook op zijn zesde album goedgehumord tegen tijd en modes in met een fijne collectie levensliedjes die vrij putten uit swing, chanson en blues. Mortelmans gebruikt het Antwerpse dialect van Wannes Van de Velde, één van zijn leermeesters naast ook Georges Brassens. Met een jazzy sextet en wat gasten boetseert hij een warme, directe en goudeerlijke plaat waarin samenspel en metier de dienst uitmaken en als eigenzinnige toets zijn er grappig swingende koortjes. De songs zijn satirisch, soms donker en camoufleren pijn met humor: ze zoeken steun bij Jacques Brel om het sociale beleid aan te vallen, lachen in 'De poëten van de apotheek' met de labels van de farma-industrie, leggen wapenhandel over de knie en herkennen grote ideeën als ecologie en generatieconflicten ook in de eigen omgeving. Maar 'we blijven in de regen staan met schoenen van karton': deze man staat trots aan de kant, waar hij precies kan doen wat hij wil. (vpb)



"Georges Brassens irriteert me wel eens, als zijn woorden mijn minder fraaie kanten belichten", vertelt Hans Mortelmans. © rr

Brassens zet luisteraars op verkeerde been

Muzikant Hans Mortelmans reist met zijn groep het hele land af om gipsy-jazz en Mississippi-blues naar de mensen te brengen. Maar hij doet meer. 25 jaar geleden viel hij als een blok voor de muziek van de Franse chansonnier Georges Brassens. Hij vertaalde een groot stuk van zijn oeuvre, maakte een opname met tekstboek onder de titel *Cupido zijn kat* en reist dit najaar door heel Vlaanderen met *Brassens volgens Mortelmans*.

Veerle Deknopper

Hans Mortelmans stamt uit een Vlaamsgezind nest. "Dat ging zelfs zo ver dat al wat Frans-talig was, gemeden werd", illustreert hij. "Zo gingen we nooit op reis naar Frankrijk." Maar toen hij tijdens zijn studies kunstgeschiedenis in Gent zijn echtgenote ontmoette, nam alles plots een onverwachte wending. "Mijn schoonvader is francofiel. Op een dag legde hij een lp op de platendraaier waar ik terstond stil van werd. Het bleek muziek van de toen al 10 jaar overleden Georges Brassens (1921-1981) te zijn. Ik begreep in die tijd nog niets van de teksten en leerde dus Frans met Brassens. Hij leerde me in mijn spiegel te kijken, waardoor mijn vertalingen licht kunnen afwijken van het origineel, maar uiteindelijk is de boodschap dezelfde." Na zijn opleiding besliste Mortelmans de theorie aan de kant te schuiven en muzikant te worden. "Ik vraag me vaak af hoe het zou zijn gelopen als ik mijn vrouw niet had ontmoet. Toeval is iets heel bepalends in het leven en daarom niet onbelangrijk. Het laat ons toe kansen te scheppen", mijmert hij.

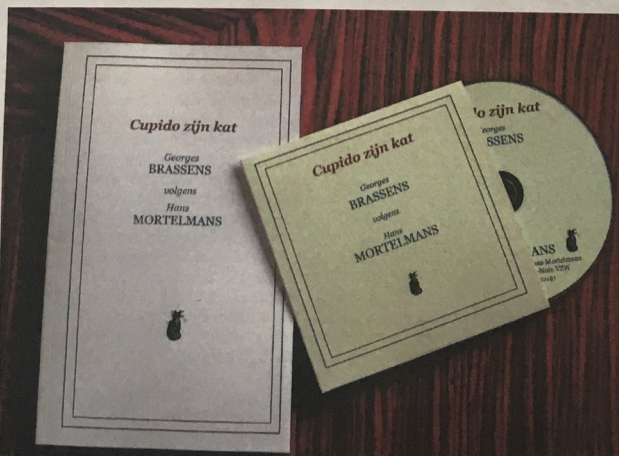
Tegenstelling

Brassens kan heel cassant klinken, vindt Mortelmans, maar toch ziet hij hem als een vertegenwoordiger van waarden waarin hij zichzelf ook kan vinden. "Mijn opvoeding was net als die van Brassens katholiek. Daarom zingt hij, net als ik, vaak over katholieke gebruiken en waarden als trouw en mededogen. Maar de Fransman zong ook vaak het tegenovergestelde van wat hij bedoelde om mensen op hun kuddegeest te wijzen. De vrijheid om je te gedragen naar het eigen goeddunken vond hij de belangrijkste waarde, maar hij voegde er onmiddellijk aan toe dat dat voor hemzelf niet van toepassing was, omdat hij zijn vriendin veel te graag zag - *La non-demande et mariage*. Ander-

"Georges Brassens had lak aan opscheppen en wilde dicht bij het volk staan."

re mensen mochten volgens hem doen wat ze wilden. Die mooie tegenstelling ontdekte ik in zijn liederen en ik hou ervan. Toch moet je zijn

werk met enkele korrels zout nemen. Brassens gebruikte veel ironie. Ik vind ironie een mooie manier om mensen met zichzelf te confronteren. Aan het einde van de jaren 1960 vond hij dat het er allemaal wat overdreven losbandig aan toe ging onder het mom van vrijheid. Het was in die periode dat hij zong dat de bordelen leeg waren omdat zelfs de vrouwen van de hoge klasse zich gratis aanboden - *Concurrence déloyale*. Ik vind Brassens' kijk in veel hedendaagse debatten terug, zoals dat over vrijheid en hoofddoeken. Waar begint en eindigt de vrijheid voor maatschappij en individu?"



Hans Mortelmans vertaalde de muziek van Georges Brassens en toert ermee door Vlaanderen. © rr

Intelligent

Tijdens zijn optredens zegt Mortelmans vaak dat alle gitaarmelodieën van Brassens op elkaar lijken en toch verschillen. "Brassens was een muzikale autodidact en voor een leek kan het allemaal simpel lijken", zegt hij. "Maar zijn melodieën zijn pienter bedacht. Zijn muziek verradt eigenlijk weinig van de inhoud. Hij kan volkse of pikante verhalen heel intellectueel laten overkomen en complexe onderwerpen luchtig verpakken. Hij wist dat hij niet de geweldigste gitarist was, maar toch stond hij erop zijn werk zelf uit te voeren omdat het zo sterk verankerd was met wie hij was. Dat is eigenlijk waar het bij kunst om draait: je geeft een stukje van jezelf weg aan je publiek en dat doe je dan het liefst zelf." Brassens wist van zichzelf dat hij intelligent was, wat hem behoorlijk parten speelde, weet Mortelmans. "Hij had vooral lak aan opscheppen en wilde dicht bij het volk staan. Dat moet een felle innerlijke strijd hebben teweeggebracht, wat vermoedelijk aan de basis lag van enig sarcasme en zelfspot in zijn oeuvre. Ik heb van meet af aan gekozen voor mijn dialect uit Wommelgem om zijn liederen te vertalen, precies omdat dat volkse, tegendraadse karakter zo belangrijk is bij Brassens."

"Hij kan volkse verhalen intellectueel laten overkomen en complexe onderwerpen luchtig verpakken."

Brassens was zelfbewust en authentiek, zodat hij postuum bijna tot een legende uitgroeide. Toch wilde hij geen goeroe zijn, maar een eenvoudige liedjesschrijver - *Le petit joueur de flûteau*. "De baas spelen was niets voor hem, volgzzaam zijn ook niet. Een liedjesschrijver heeft de opdracht zijn kwaliteiten en zijn fouten naar de mensen te brengen. Wanneer die boodschap aankomt, gaan de toehoorders mogelijk ook zichzelf evalueren. Zo draagt kunst bij tot een betere wereld", beschouwt Mortelmans. Brassens liet zich inspireren door grote schrijvers en dichters. Ook Mortelmans doet dat graag: "Wanneer mijn kinderen in een situatie verzeilen, zeg ik hun dikwijls: 'Dat doet mij denken aan dat boek of dat lied'. Dat komt misschien door mijn studie kunstgeschiedenis. Ik probeer op de schouders van reuzen te zitten om mijn waarheid te ontdekken. Ik laat het verleden graag mijn hand vastpakken. Soms zie ik het ook als een ezelsbruggetje om het dagelijkse beter te vatten".

Vrienden

"Ik ben nu al een half leven bezig met het oeuvre van Brassens en ik denk dat ik er nog een tweede helft mee zou kunnen vullen", besluit Mortelmans. "Hij heeft zoveel meer nagelaten dan wat ik tot nu toe vertaalde. Hierna wil ik nog zeker één album maken. Toch zijn we niet altijd even grote vrienden, Brassens en ik. Hij irriteert me wel eens. Meestal gebeurt dat wanneer ik via zijn woorden op een van mijn minder fraaie eigenschappen stoot. Maar ik kan niet anders dan het als een aanzet opvatten om er iets aan te doen en verder te gaan. Anders zou zijn muziek betekenisloos zijn." III

De concertagenda van Hans Mortelmans is terug te vinden op www.hansmortelmans.be

